

ФОРМИРОВАНИЕ СЛОВАРНОГО СОСТАВА РУССКОГО ЯЗЫКА

ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Типы заимствований в русской лексике:
 - родственные (из славянской семьи языков)
 - иноязычные (из языков иной языковой системы).
2. Калькирование.
3. Освоение заимствованных слов. Освоенные и неосвоенные заимствования. Экзотизмы и варваризмы.
4. Отношение ученых-филологов, писателей, деятелей культуры, а также гражданских лиц к процессу заимствования.
5. Вопрос об очистке русского языка от ненужных иноязычных заимствований.
6. Словари иностранных слов.

ЗАИМСТВОВАНИЕ

перемещение из одного языка в другой различных элементов: слов, морфем, звуков и значений.

Например:

пуловер – англ. pull-over;

режиссер – франц. regisseur;

антиподы – греч. antipodes;

фигура – лат. fig-ur-a;

звук *ф* в русском языке из греческого.

ПРИЗНАКИ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ

1. Начальное **а-**: абжур, алый, армия, атака, астра, агент, анкета.
2. Наличие в слове буквы **ф**: февраль, кафе, факт, графика, фонарь, рифма.
3. Сочетания **ге, ке, же** в корне: ракета, кедр, скелет, макет, келья, герб, герой, гелий, агент, легенда, схема, трахея, парикмахер.
4. Зияние – соседство двух и более гласных в корнях слова: поэт, дуэль, какао, аут, баул, театр, ореол.
5. **Нехарактерные** для исконно русских слов некоторые сочетания согласных: анекдот, экзамен, рюкзак, зигзаг, пакгауз.
6. Буква **э**: эра, этаж, эволюция, элемент, эхо, пэр, этика, эффект.
7. Сочетания типа **пю, бю, вю, кю, мю**, т.п.: пюре, купюра, бюро, гравюра, кювет, бюст.

ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ

СЛАВЯНСКИЕ ЗАЙМСТВОВАНИЯ

ЮЖНЫЕ

СТАРОСЛАВЯНСКИЙ

БОЛГАРСКИЙ

СЕРБСКИЙ

ХОРВАТСКИЙ

МАКЕДОНСКИЙ

ЗАПАДНЫЕ

ЧЕШСКИЙ

ПОЛЬСКИЙ

СЛОВАЦКИЙ

ЛУЖИЦКИЙ

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ПРИМЕТЫ СТАРОСЛАВЯНИЗМОВ

Неполногласие, т. е. сочетания <i>-фа-, -ла-, -ре-, -ле-</i> в корнях слов между двумя согласными	<i>страна, страж, власть, брег, плен</i>
Сочетание <i>фа-, ла-</i> перед согласным в начале слова	<i>равный, ладья, растение, работа</i>
Сочетание <i>жд</i> (рус. <i>ж</i>)	<i>надежда, нужда, возждь, между</i>
Наличие звука <i>щ</i> (рус. <i>ч</i>). Также причастия на <i>-щий</i>	<i>мощь, освещение, упрощение, пещера; сидящий, висящий, любящий</i>
Начальное <i>е</i> (рус. <i>о</i>)	<i>есень, елень, езеро</i>
Начальное <i>ю</i> (рус. <i>у</i>)	<i>юродивый, юноша, юдоль</i>
Начальное <i>а</i> (рус. <i>я</i>)	<i>агнец, аз</i>

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРИМЕТЫ СТАРОСЛАВЯНИЗМОВ

суффиксы существительных <i>-ение, -ствие, -знь, -ыня, -тва, -и(ий), -тай, -ств(о), -еств(о)</i> , др.	<i>благословение, благоденствие, бедствие, казнь, святыня, жатва, кормчий, глашатай, свойство</i>
суффиксы причастий и прилагательных <i>-ещ-, -ейш-, -айш-, -ш-, -ущ- (-ющ-), -ащ- (-ящ-), -им-, -ем, -ом-, -енн-, -анн-</i>	<i>телесный, добрейший, крепчайший, лучший, поющий, лечащий, гонимый, несомый, созданный, благословенный, благословляемый</i>
приставки <i>из-/ис-, низ-/нис-, воз-/вос-, во-, пре-, пред-, со-, чрез-</i>	<i>исчадие, изгнание, низвергнуть, нисходящий, восшествие, вознесение, воплотить, вопреки, престол, предпочесть, предварить, совершить, согласный, чрезмерный</i>
первой частью словосложений <i>благо-, бого-, грехо-, добро-, душе-, зло-, суе-</i>	<i>благородный, богослов, грехопадение, добродетель, душеспасительный, злонаравие, злословить, суеверие</i>

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СТАРОСЛАВЯНИЗМОВ

абстрактные понятия	<i>благо, благополучие, время, власть, доблесть, забвение, искус, кощунство, лицемерие, месть, мечта, среда, мгновение, мужество, разум, суета, сомнение, соблазн, совесть, трение, тщеславие, сознание</i>
понятия науки, философии и культуры	<i>вселенная, глава, заглавие, изречение, искусство, истина, количество, качество, местоимение, понятие, правило, страница, сознание, тождество, власть</i>
церковно- религиозные предметы и понятия	<i>жертва, инок, ковчег, крест, пророк, праздник, бог, паперть, порфира, преисподняя, посвятить, собор, храм, благовест, крещение, молитва, богослужение</i>

ВИДЫ СТАРОСЛАВЯНИЗМОВ

- 1. Фонетические варианты** общеславянских слов: *среда* — *середина*, *рождать* — *рожать*, *нощь* — *ночь*, *храбрый* — *хоробрый*, *влага* — *волога*;
- 2. Лексические старославянизмы**, семантические старославянизмы: *бог*, *господь*, *грех*.
- 3. Словообразовательные старославянизмы**, старославянские новообразования: *ланиты* (от *olna), *лобзать* (от *лобъзь* — поцелуй), *благословить* (калька греч. *eulogein* — «хорошо о ком-то говорить») и т.п.
- 4. Стилистические старославянизмы:**
 - а) стилистически нейтральные** (общеупотребительные): *бездна*, *брань*, *близнецы*, *владеть*, *влага*, *воздух*, *восток*, *восход*, *враг*, *вред*, *время*, *досада*, *жажда*, *жребий*, *или*, *иногда*, *казнь*, *младенец*, *мрак*, *начальник*;
 - б) книжные:** *благо*, *бремя*, *власть*, *влачить*, *вождь*, *возвратиться*, *вращать*;
 - в) особо выделяются устаревшие старославянизмы:** *алкать* — русск. *желать*, *брег* — русск. *берег*, *agneц* — русск. *ягненок*, *врата* — русск. *ворота*, *вран* — русск. *ворон*, *власы* — русск. *волосы*, *всуе* — русск. *напрасно*.

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

СКАНДИНАВИЗМЫ

заимствования из северогерманских языков
(шведского, норвежского, датского,
исландского):

- а) административная и бытовая лексика: *варяг, ябеда, крюк, клеймо, кнут, якорь, пуд, кипа, акула, скат;*
- б) некоторые собственные имена: *Аскольд, Глеб, Игорь, Олег, Ольга.*

УТРО-ФИНСКИЕ СЛОВА

займствованы из финского, эстонского, коми и др. языков:

- а) названия предметов быта северных народов и явлений северной природы: *тундра, пихта, пурга, морж, пыжик, нарты, пельмени, сайка* (хлеб);
- б) названия рыб: *камбала, килька, навага, салака, семга, сиг, корюшка*;
- в) некоторые собственные географические названия: *Клязьма, Вязьма, Кинешма, Кострома, Ветлуга, Печора, Кама, Онега, Волга, Шексна, Цна, Истра, Икша*.

ТЮРКИЗМЫ

заимствования из языков половцев, печенегов, турок, аваров, татар.

Фонетические и морфологические приметы:

- а) сингармонизм: *айда, тулуп, каурый, таракан;*
- б) бывшие суффиксы -мак, -лык, -ча: *башмак, ярлык, алыча, шашлык, балык;*
- в) начальное *баш-*: *башка, башлык.*

ТЮРКИЗМЫ

- а) предметы кочевого быта: *кибитка, арба, тафантас;*
 - б) одежду и предметы украшения: *армяк, башлык, башмак, зипун, кушак, колтак, алмаз, жемчуг, бирюза;*
 - в) предметы вооружения и снаряжения: *кистенъ, кинжал, аркан;*
 - г) лошадей и их масти: *лошадь, буланый, бурый, каурый, караковый, чалый;*
 - д) животных, растения: *бугай, барсук, кабан, табун, тафакан; качан, арбуз, изюм, камыш;*
 - е) кушанья и напитки: *лапша, коврига, балык, шашлык;*
 - ж) понятия из сферы общественного устройства и торговли: *орда, хан, визирь, кафаул, мечеть, батфак, казак, чумак, базар;*
 - з) презрительные наименования: *балбес, балда, болван, башка, каюк, ефалаш, якшаться;*
 - и) некоторые другие наименования: *ярлык, наждак, карандаш, чума, товарищ.*
- В советское время заимствованы слова *акын, ашуг, арык, аксакал, батыр, бай, дехканин, кетмень, тюбетейка, чайхана.*

ГРЕЦИЗМЫ

Фонетические и грамматические приметы:

- а) сочетание звуков *пс, кс, ск, мв, мп*: *психология, синтаксис, скит, амвон*;
- б) суффиксы *-ад-а, -иад-а, -ис, -иск, -ос*: *лампада, олимпиада, базис, обелиск, пафос*;
- в) приставки *а-, ан-, анти-, архи-, пан-, эв-, гипер-, гипо-*: *алогизм, анемия, антипатия, архипелаг, панорама, эвкалипт, гипербола, гипотония*;
- г) морфемы *авто-*(сам), *антропо-*(человек), *аристо-*(лучший), *арифмо-*(число), *аст(е)-*(звезда), *био-*(жизнь), *гаст(е)р-*(желудок), *гео-*(земля), *гек(а)т-*(сто), *гиги-*(здоровый), *гигро-*(влажный), *гидро-*(вода), *гин(ек)-*(женщина), *глосс-/глосс-*(язык), *грамм(ат)-*(буква), *граф-*(писать), *гели-*(солнце), *дега-*(десять), *ди-*(два), *зоо-*(животное), *косм-*(вселенная), *макро-*(ценный, большой), *нео-*(новый), *палео-*(древний), *страт-*(войско), *теле-*(далеко), *терм-*(тепло), *тетра-*(четыре), *-фил* (-люб), *-фоб* (боязь): *стратегия, биоритм, антропоцентризм, автопилот, гигиена, геополитический, гинекология, гастроэнтеролог, русофил, славянофил, женофоб*, др.

ЛАТИНИЗМЫ

Приметы латинизмов:

- а) суффиксы *-ум, -ус, -ент, -тор, -ат, -ци(я), -ур(а)*: *консилиум, статус, инцидент, экватор, деканат, секция, арматура;*
- б) приставки *де-, ин-, интер-, ре-, ультра-, экс-, пост-, про-, ретро-, суб-, транс-*: *депрессия, инфляция, интервенция, репрессия, ультрамарин, экскурс, постскриптум, профектор, ретроград, субординация, суперарбитр, транскрипция;*
- в) корни *аква-*(вода), *ауди-*(слух), *би-*(дву), *вегет-*(расти), *дент-*(зуб), *дик(т)-*(говорить), *квази-*(якобы), *кред-*(верить), *либер-*(свободный), *лок-*(место), *люмен-*(свет), *мат(е)р-*(мать), *мульти-*(много), *попул-*(парол), *прим-*(первый), *соци-*(общество), *стру(кт)-*(строить), *студи-*(обучать), *ультим-*(последний), *юр-*(право), *гост-*(справедливый): *аудирование, либеральный, диктор, локус, студия, юрист, вегетативный.*

ГЕРМАНИЗМЫ

Фонетические приметы:

- а) дифтонги [ау], [аі], последний из которых часто под влиянием графического образа (еі) произносится русскими как [эі] (ей): *фрау, траур, рейсфедер, рейс*;
- б) сочетания согласных *хт, фт, ит, ин*: *вахта, штамп, ипион, шрифт, паишет*;
- в) конечное [ьр'], [ьр]: *фельдгегерь, флюгер*.

Грамматические приметы:

- а) словосложение (две или более основы) без соединительных гласных: *бакенбарды, мундштук, почтамт, циферблат, хормейстер*.

ГЕРМАНИЗМЫ

- а) военная лексика: *вахта, плац, штурм, лагерь, фронт, лафет, мундир, орден, штык, шомпол, граната, рота, солдат, ефрейтор;*
- б) производственная лексика: *верстак, стамеска, рубанок, фуга нок, домкрат, шайба, кран, штатив, шпала, шахта, филенка, шифер, матрица, шрифт, штукатурить, формат, слесарь, цех, шаблон, рентабельный;*
- в) торговая лексика: *вексель, бухгалтер, фрахт, штемпель, кассир;*
- г) термины искусства: *мольберт, ландшафт, штрих, лейтмотив, масштаб, блик, гастроль, анилаг, флейта, волторна, танец, маляр, балетмейстер, тонфильм;*
- д) медицинская терминология: *бинт, фельдшер, шприц, курорт, пластырь, вата, стерилизовать;*
- е) общественно-политическая лексика: *диктат, фальсифицировать, приоритет, агрессор, дискриминация, дезориентировать, лозунг;*
- ж) шахматная терминология: *цейтнот, гроссмейстер, эндшпиль;*
- з) бытовая лексика – названия предметов кухни и стола, жилища и туалета, развлечений, охоты, животных и растений: *фарш, штопор, кухня, бутерброд, сельдерей, крендель, клецки, гоголь-моголь, рислинг, брюква, фартук, шляпа, штопать, парикмахер, краги, патфонташ, шенкель.*

ГАЛЛИЦИЗМЫ

Фонетические приметы:

- а) сочетания [уэ], [уа], [оа] в середине слова: *дуэль, вуаль, боа, силуэт*;
- б) сочетания [ам], [ан] перед согласными: *амплуа, пансион*;
- в) корневой [у]: *т[у]рне, брош[у]ра, тр[у]фель, параш[у]т*;
- г) конечное [ан]: *интриган, ресторан*;
- д) конечное [уар]: *тротуар, будуар*;
- е) конечные ударные *е, и, о*: *пенснЕ, парИ, трюмО, бюрО*;
- ж) ударение на последнем слове, если слово не приобрело русского окончания: *партЕр, секретЕр, трубадУр*.

Грамматические приметы:

- а) суффиксы существительных *-ёр, -аж, -анс*: *шофёр, тираж, массаж, нюанс*.

ГАЛЛИЦИЗМЫ

- а) слова бытового характера, относящиеся к жилищу, одежде, украшениям, туалету, к предметам кухни и стола, к светскому обиходу: *терраса, канделябр, шинель, комбинезон, одеколон, парфюмерия, маникюр, салат, пломбиф, мармелад, сосиски, винегрет, эскимо, лимонад, десерт, крем, шик, маскарад, вальс;*
- б) термины искусства (особенно театрального): *партер, фойе, рампа, афиша, эстрада, экран;*
- в) слова из общественно-политической жизни: *парламент, премьер, бюрократ, режим, дебаты, политика, коммюнике;*
- г) слова, относящиеся к военному делу: *траншея, блиндаж, арсенал, баррикада, патруль;*
- д) слова, относящиеся к торговле, промышленности, транспорту и др.: *аванс, баланс, кредит, магазин, киоск, мануфактура, монтер, экипаж, депо, багаж, купе, метро.*

АНГЛИЦИЗМЫ

Фонетические признаки:

- а) сочетание **дж**: *джин, джунгли, джаз, джерси*;
- б) согласный **ч**: *чек, спич, чемпион*;
- в) сочетания **ва, ви**: *ватт, виски*;
- г) звук [э] в начальном слоге: *кеб, менеджер, трек, денди*;
- д) ударение на первом слоге (если слово не приобрело русского ударения):
стАртер, тЕндер, Экспорт, фОрвард;
- е) безударное сочетание **-ер** на конце слова: *мастер, диспетчер, снайпер, траулер*.

Грамматические признаки:

- а) суффикс **-инг**: *смокинг, тренинг, допинг, боулинг, митинг, армрестлинг, блюминг*;
- б) образования с конечным [мэн]: *супермен, спортсмен, джентельмен*,
- в) существительные с суффиксом **-ер**: *постер, ростер, байкер, брокер* и др.

АНГЛИЦИЗМЫ

- а) морская лексика: *борт, шхуна, бриг, яхта, траулер, трал;*
- б) спортивная лексика: *ринг, бокс, футбол;*
- в) техническая и транспортная лексика: *блюминг, конвейер, комбайн, трактор, танк, радар, детектор, бульдозер, контейнер;*
- г) общественно-политическая лексика: *митинг, бойкот, клуб, локаут, билль, апартеид, эскалация, бум, пионер, интервью, памфлет, демпинг;*
- д) бытовая лексика: *холл, сквер, комфорт, клумба, лифт, бифиштекс.*

КАЛЬКИРОВАНИЕ

Калька (франц. *calque* – копия, подражание) – семантическое заимствование: заимствование путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота речи.

Например:

лат. *proponen* («вместо имени») > *местоимение*

русск. *самокритика* > франц. *autocritique*

Модель греч. *ataxia* *a – tax – ia*

Калька русск. *бесчинство* *бес – чин – ство*

Модель польск. *prawotomny* *praw – o – tom – ny*

Калька русск. *правомочный* *прав – o – моч – ный*

Модель франц. *impression* *im – press – ion*

Калька русск. *впечатление* *в – печат (л) – ение*

ПОЛУКАЛЬКИ

ГУММАННОСТЬ > лат. *human-* + русск. *-ость*

ТЕЛЕВИДЕНИЕ > греч. *tēle-* + русск. *видение*

СЕМАНТИЧЕСКИЕ КАЛЬКИ

УТОНЧЕННЫЙ

«изоощренный, изысканный»

ср. франц. *Raffine* «рафинированный».

САЛЬНЫЙ

«непристойный»

ср. франц. *sale* «грязный, мутный».

ОСВОЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ

ассимиляция, русификация, т.е. подчинение заимствований внутренним законам развития языка: нормам произношения, законам грамматического строя, правописания и т.д.

ПО СТЕПЕНИ ОСВОЕНИЯ

ОСВОЕННАЯ

НЕОСВОЕННАЯ

прочно вошедшие в
лексическую систему РЯ
и воспринимаются как
исконно ему
принадлежащие

*карандаш,
суп, время*

слова, оформленные
средствами русской
графики, но не утратившие
непосредственной связи
с источником

*чадра, парубок,
доллар*

ЭКЗОТИЗМЫ

отражают явления жизни и быта других народов

Например: *мадемуазель, сациви, франк, зурна, пани, гопак, вендетта, хурма, кишлак, др.*

ПРИЗНАКИ ЭКЗОТИЗМОВ

1. **Не переводятся**, т.к. обозначаемые ими реалии специфичны и присущи только тому народу, о котором рассказывается: *раджа* (санскр.); *рахат-лукум* (тюрк. из араб.).
2. **Сохраняют** в своем большинстве **национальные языковые черты** (кроме графического и отчасти фонетического облика): *грефье* (фр.), *агрежо* (фр.).
3. Слова, с **четко закрепленной принадлежностью** к определенной стране, республике, области и национальности: *нанду* (исп.), *кимono* (яп.), *сафи* (хинди).
4. **Мало известны** носителям того языка, в котором употребляется: *йодль* (нем.), *сунна* (ар.), *тараф* (рум.).
5. **Не имеют синонимов** в русском языке, поэтому их еще называют безэквивалентной лексикой.
6. Имеют **книжную окраску**.
7. **Слабая словообразовательная продуктивность**, отсутствие производных.
8. Используется в **номинативной функции**.

ВАРВАРИЗМЫ

иностраные слова,
не до конца освоенные заимствующим языком,
в связи с трудностями грамматического освоения,
нередко придают юмористический или иронический
оттенок тексту

Например:

жевать чуингам, пить джусы.